





With the support of the Creative Europe Programme  
of the European Union

**Nino Mick**

Utvalgte dikt til norsk (bokmål)  
ved Birgit Hatlehol

## NINO MICK



*Fotograf: Nadim Elazze*

Diktene er hentet fra diktsamlingen:  
*Tjugofemtusen kilometer nervtrådar*

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© Original poems: Nino Mick

© Translations into Norwegian by: Birgit Hatlehol

© Translations into English by: Christian Gullette

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Oslo internasjonale poesifestival, Nedre Skogvei 6d, 0281 Oslo, Norway.

Graphic design: Camilla Ophus Bekkevold

Print: Alfatrykk

ISBN: 978-82-693199-8-9

[www.oslopoesi.no](http://www.oslopoesi.no) / [www.versopolis.com](http://www.versopolis.com)

Publisher: Oslo internasjonale poesifestival

Første besøk.

Jeg er her fordi jeg vil bli latt være i fred

Första besöket.

Jag är här för att jag vill bli lämnad ifred

Kjønnsutredningen:

For at det skal kunne skje så trenger jeg tilgang til  
kroppen din inkl hjernen  
livet ditt inkl sexlivet  
den medisinske historien din  
fortellingene dine

Könsutredningen:

För att det ska ske behöver jag tillgång till  
din kropp inkl hjärna  
ditt liv inkl sexliv  
din medicinska historia  
dina berättelser

Andre besøk.

Søker jeg om å få en kjønnsutredning for å klare det å  
være en poet  
eller er jeg en poet for å klare kjønnsutredningen  
så vant til å fortelle om meg selv  
i bytte mot honorarer og omsorg

De speilblanke gulvene og det store vinduet  
ved ankomst legger jeg igjen  
navn og agens i resepsjonen  
jeg vil fremstille meg selv som kompleks og menneske  
vil omtale meg som respektabel  
setter opp ordene på bordet foran psykologen  
slik at vi kan se på dem og late som om vi er jevngode

En portvakt kan nekte adgang  
et sverd kan brenne mot halsen  
kan fortsatt bli kalt en engel  
fryktens dunkende anatomi  
halspulsårens trassige posisjon  
fremhever et utvalg av vakre sannheter  
den samme lydigheten som vanlig  
i fanget de samme foldede hendene

Andra besöket.

Söker jag till könsutredningen för att klara att vara poet  
eller är jag poet för att klara könsutredningen  
så van att berätta mig själv  
i utbyte mot arvode och vård

Blankgolven och det stora fönstret  
vid ankomst lämnar jag  
namn och agens i receptionen  
jag vill berätta mig komplex och människa vill berätta  
mig respektabel  
radar upp orden på bordet framför psykologen  
så vi kan titta på dom och låtsas jämlikhet

En grindvakt kan neka tillträde  
ett svärd kan brinna mot halsen  
kan ändå kallas ängel  
rädslans dunkande anatomi  
halsåderns trotsiga läggning  
framhäver ett urval av vackra sanningar  
samma lydnad som vanligt  
i knäet samma knäppta händer

Tredje besøk.

Kjønnsutredningen:  
Beskriv din sosiale situasjon

Tredje besöket.

Könsutredningen:  
Beskriv din sociala situation

Jeg så en orm i skogen i dag  
krypende på magen over grusen  
som om ingenting gjorde vondt  
og for hver motstand den møtte på veien  
snodde den seg bare unna

Tenk om kroppen min kunne hjelpe meg sånn

Jag såg en orm idag i skogen  
ringlande på magen över gruset  
som om inget gjorde ont  
och varje motstånd den mötte på vägen  
gled den bara runt

Tänk om min kropp kunde hjälpa mig så där

Det fjerde besøket

avlyser jeg

Fjärde besöket

ställer jag in

Jeg har i ettertid konstruert alt  
gutten jenta og autisten  
men utmattelsesdepresjonen har jeg papirer på

Med diagnosen som et slør et vern skred jeg gjennom  
korridorene  
midt i puberteten slapp jeg kjønn  
slapp jentefester og gutteproblemer  
slapp avstraffelser og utfrysing  
slapp å lære av gruppen  
hvordan kvinner males frem i ansiktet

Jentegjengen jeg forsøkte å tilhøre  
mislyktes og mistet interessen  
avstraffelsene rikosjetterte mot speilene  
omtåket skar jeg meg på splintene  
uten tydelig retning eller avsender

Slik forble jenta intakt  
svevde gjennom skolegården, skred gjennom  
videregående korridorene  
voldtektskulturene  
nærmest uberørt

Kvinner ble formet der  
forstår jeg nå, som beskyttelse og strategi  
dannet grupper der  
dansende i en sirkel rundt Ja betyr ja-handlenettene  
de ble kvinner  
jeg ble ikke kropp

Jag har efterkonstruerat allt  
pojken flickan och autisten  
men utmattningsdepressionen har jag papper på

Med diagnosen som en slöja ett skydd skred jag genom  
korridorerna  
mitt i puberteten slapp jag könet  
slapp tjejfester och pojkproblem  
slapp bestraffningar och utfrysning  
slapp lära mig av gruppen  
hur kvinnor målas fram i ansiktet

Flickgängen jag försökte tillhöra  
misslyckades och tappade intresse  
bestraffningarna rikoschetterade mot speglarna  
yrvaken skar jag mig på splittret  
utan tydlig riktning eller avsändare

Så behölls flickan intakt  
svävade över skolgården, skred genom  
högstadiekorridorerna  
våldtäktskulturerna  
knappt kantstött

Kvinnor formades där  
förstår jag nu, som skydd och strategi  
formade grupper där  
dansar i en cirkel runt FATTA!-tygpåsarna  
dom blev kvinnor  
jag blev inte kropp

Forlaget:

Det trengs en mer konstruert helhet

Förlaget:

Det krävs en mer konstruerad helhet

Jeg vil oppholde meg i det harde og permanente  
derfor konstruerer jeg en samling dikt og en mann å bo i  
jeg vil nagles fast  
normeres og bli en del av ordboken  
tildeles et hjem  
å forlate

Jag vill vistas i det hårda och beständiga  
därför konstruerar jag en diktsvit och en man att bo i  
jag vill naglas fast  
normeras och bli del av ordlistan  
tilldelas ett hem  
att lämna

Scener flyter sammen  
folkebiblioteker og pridedestivaler  
småstedenes togstasjoner  
pressebilde og beskrivelse på max 50 ord

Scener flyter samman  
folkbibliotek och pridefestivaler  
småorternas tågstationer  
pressbild och beskrivning på max 50 ord

Tjuvefemtusen kilometer nervetråder  
jeg velger den røde  
drar den opp av halsen og legger den på en scene  
livet mitt er tre minutter langt  
de sier ti av ti  
jeg prøver å koke  
ned til essensen av meg  
bli et konsentrat  
av min egen eksistens  
senere kallet det for politikk

Tjugofemtusen kilometer nervtrådar  
jag väljer den rödaste  
drar fram den ur halsen och lägger den på scen  
mitt liv är tre minuter långt  
dom säger tio komma noll  
jag försöker koka  
ner till min essens  
bli ett koncentrat  
av min egen existens  
sen kallas det för politik

Forsøkte å kaste ut mitt indre Jesubarn med badevannet  
men det holdt seg liksom fast i kanten og skrek og  
skrek

jeg vil jo ikke noe mer enn å fiske etter kristendemokrater  
vifte med en liten krok av poesi  
den kroppen her er så god å agne med

Mennesker kom frem til meg for å bekjenne  
sine heteronormative synder, jeg sa  
her, spis kroppen min  
jeg er en mark  
og du skal fiskes opp  
du skal bli frelst  
du skal bli god  
men hvorfor lengter jeg til himmelen  
når jeg trives best i fuktig blomsterjord

Försökte kasta ut mitt inre Jesusbarn med badvattnet  
men det höll sig liksom kvar i kanten och skrek och  
skrek

jag vill ju inget hellre än att fiska kristdemokrater  
vifta med en liten krok av poesi  
den här kroppen är så användbar att agna med

Människor kom fram till mig för att bekänna  
sina heteronormativa synder, jag sa  
här, ät min kropp  
jag är en mask  
och du ska fiskas upp  
du ska bli frälst  
du ska bli god  
men varför längtar jag till himlen  
när jag trivs bäst i fuktig blomsterjord

De titter på kroppen min og antar at jeg allerede går på  
testo  
jeg antar at det betyr at jeg gjør det

Nærmere biologien  
ønsker jeg meg at språket tilpasser seg kroppen og ikke  
motsatt  
kommer bort til, kryper mellom  
naturvitenskapens krybbejerde

I forskningens randsone myldrer det  
som horer og skeive  
alle animalske anomalier  
Og avartenes bestandige overlevelse

Dom tittar på min kropp och antar att jag redan går på  
testo  
jag antar det betyder att jag gör det

Närmare biologin  
jag önskar mig språk anpassat efter kropp inte tvärtom  
komma bortom, krypa mellan  
naturvetenskapens spjäsängsstaket

Längs forskningens marginaler myllrar det  
som slampar och queerar  
alla animaliska anomalier  
och avartens ständiga överlevnad

Biologien skremmer meg ikke lenger  
jeg ser hvordan det sprer seg og vokser  
hvordan en trekrone ikke kan forflates  
mellom objektglassplater for å betraktes

Jeg ser ingen jente i speilet lenger  
kjønn jeg gjennom livet har blitt antatt å ha  
det glemmer jeg hele tiden  
jeg ser mørkt hår og trøtte øyne  
forandring flyter likegyldig gjennom

Jeg leter etter et kjønn i ansiktet mitt  
kroppen min er en konversasjon  
alle snakker imot og i munnen på hverandre  
og forstyrrer meg når jeg arbeider

Biologi skrämmer mig inte längre  
jag ser nu hur det spretar och växer  
hur en trädkrona inte kan läggas platt  
mellan glasskivor för att betraktas

Jag ser ingen tjej i spegeln längre  
vilka kön jag genom livet har antagits ha  
det glömmer jag ständigt  
jag ser mörkt hår och trötta ögon  
förändring flyter trögt igenom

Jag letar efter kön i mitt ansikte  
min kropp är en konversation  
allt talar emot och i mun på varandra  
och stör mig när jag arbetar

De voksne som ikke forstår situasjonen  
som i stedet nekter å slippe tak i brystene  
for man skal ikke kaste bort gaver

Hun sier at det finnes dem som angrer seg  
som innser at det handler om noe annet

Mamma har rett  
angsten min er ikke brystene mine  
den kom fra et annet sted først  
den eneste kroppsdelen som plager meg  
er andre menneskers hjerner  
og dem kan jeg ikke korrigere

Våra vuxna som inte kan greppa läget  
som istället vägrar släppa taget om bröstet  
och en ska inte kasta bort gåvor

Hon säger att det finns dom som ångrar sig  
som kommer på att det handlar om nåt annat

Mamma har rätt  
min ångest är inte mina bröst  
den kom från någon annanstans ifrån först  
den enda kroppsdel som besvärar mig  
är andra människors hjärnor  
och dom kan jag inte korrigera

Navnet hun ga meg har jeg skiftet ut  
sorgen min tar ikke lenger form av hennes munn  
det er en spesiell ensomhet  
når noen sørger over graven man akkurat har oppstått fra

Namnet hon gav har jag ömsat  
min sorg tar inte längre form efter hennes mun  
det är en särskild ensamhet  
när någon sörjer graven som man redan uppstått från

Helt siden jeg gjorde det slutt med Gud  
har jeg fått den dårlige vanen  
med å gjøre elskerne mine til erstatninger  
i klær av lys på marmorpidestaller

Mannen på nattoget sa:  
Gud bor fortsatt i språket ditt

Gud bodde i språket hans også  
det kjentes som hjemme  
til tross for at han kalte meg kvinne  
vi snakket i tre timer  
han forsøkte ikke å frelse meg en eneste gang

Han spurte om foreldrene mine  
gjorde dem komplekse og enkle  
å tilgi

Vi sa godnatt og han sa:  
Jeg kommer til å be for deg

Vi slukket lyset  
jeg foldet hendene mine og ba  
om at han ville finne fred  
at han ville oppdage  
at han er homofil  
at han er en kvinne  
at det er derfor språket hennes er så overfylt  
med kjønn og smerte

Sen jag gjorde slut med Gud  
har jag den dåliga vanan  
att göra mina älskare till ersättare  
i kläder av ljus på marmorpedestaler

Mannen på nattåget sa:  
Gud bor fortfarande i ditt språk

Gud bodde i hans språk också  
det kändes hemma  
trots att han kallade mig kvinna  
vi pratade i tre timmar  
han försökte inte frälsa mig en enda gång

Han frågade om mina föräldrar  
gjorde dom komplexa och enkla  
att förlåta

Vi sa godnatt och han sa:  
Jag kommer be för dig

Vi släckte ljuset  
jag knäppte händer bad  
att han skulle få frid  
att han skulle upptäcka  
att han är bög  
att han är kvinna  
att det är därför hennes språk är så överbefolkat  
av kön och smärta

Denne kroppen, skapt for deg  
i Guds bilde  
i evig overgang  
en retorisk kreftsvulst

Denne kroppen, gitt til deg  
som en samtale over middagen  
så blir vi alle sammen del  
av en og samme kropp  
en aggressiv tilhørighet

Min dysfori, delt med deg  
din dysfori, delt med meg

Nå angår vi hverandre

Denna kropp, skapad för dig  
i Guds avbild  
i ständig transition  
en retorisk cancersvulst

Denna kropp, för dig utgiven  
som ett samtal över kvällsmat  
så blir vi allihop del  
av en och samma kropp  
ett aggressivt tillhörande

Min dysfori, för dig utgjuten  
din dysfori, för mig utgjuten

Nu angår vi varandra

Speilet:

Kan det være at du mangler en fast kjerne  
at dette gjelder mer enn bare kjønnen ditt  
at du er lei av å flyte rundt  
og forankrer din speilsykes overflate i andres blikk  
der du blir du i det minste noe å protestere mot

Spegeln:

Kan det vara så att du saknar fast kärna  
att detta gäller mer än ditt kön  
att du är trött på att flyta omkring  
och förankrar din spegelsjuka yta i andras blick  
där blir du åtminstone nåt att protestera mot

Forlaget:

Distansen skapes av den akademiske terminologien

Hold deg i stedet til det som er essensen

Hold deg i stedet til smerten

Förlaget:

Distansen skapas av den akademiska terminologin

Håll dig istället nära det essentiella

Håll dig istället nära smärtan

Smerten kan ikke bare være igjen inni der  
den skal brukes ikke ligge og ta opp plass  
jeg tar smerten ut av kroppen  
hvor skal jeg legge smerten

I plastposer  
i en emneknagg  
i et dikt  
på instagram  
på et kors  
i paragrafer  
i svar på spørreundersøkelser  
i powerpoints

Der den gir nytte  
Der den gir resultater

Smärtan kan inte bara vara kvar inuti  
den ska nyttjas inte ligga och ta plats  
jag tar smärtan ut från kroppen  
var ska jag lägga smärtan

I plastpåsar  
i en hashtag  
i en dikt  
på instagram  
på ett kors  
i paragrafer  
i enkätsvar  
i powerpoints

Var gör den nytta  
Var ger den resultat

Speilet:

Hvem tjener på diktene dine  
så fulle av et ensomt jeg  
som uskadeliggjør seg selv

Spegeln:

Vem tjänar på dina dikter  
så fulla av ett ensamt jag  
som oskadliggör sig själv

Vi:

For at jeg skal kunne løfte blikket fra kjønnen mitt  
behøver jeg en levelig fremtid  
å feste horisonten til

Vi:

För att jag ska kunna lyfta blicken från mitt kön  
behöver jag en levbar framtid  
att fästa horisonten vid

Femte besøk.

I herrens navn  
ble faunaen av kjønn som vandret rundt på jorden  
utslettet  
heksene ble brent  
biblene ble trykket  
i hendene  
og ble den eneste måten å lese hverandre på

Er det virkelig til kirken jeg skal gå  
for å sørge over tapet

Femte besöket.

I herrens namn utplånades  
den fauna av kön som strövade jorden  
häxorna brändes  
biblarna trycktes  
i händerna  
och blev det enda sättet att läsa varandra på

Är det verkligen till kyrkan jag ska gå  
för att sörja den förlusten

Kjønnsutredningen:

Kan du beskrive din kjønnsidentitet?

Könsutredningen:

Kan du beskriva din könsidentitet?

First visit.

I'm here because I want to be left alone

## Gender Identity Clinic:

In order to proceed, I need access to  
your body i.e. brain  
your life i.e. sex life  
your medical history  
your stories

Second visit.

Have I completed a gender survey so I can cope with  
being a poet  
or am I a poet in order to cope with the Gender Identity  
Clinic  
so used to narrating myself  
in exchange for fees and care

The glossy floors and the large window  
upon arrival I leave  
my name and agency at the reception  
I want to narrate myself as complex and human and for  
people to narrate me as respectable  
to line up the words on the table in front of the psycho-  
logist  
so we can look at them and pretend we're equal

A gatekeeper may deny access  
a sword can burn against the throat  
can still be called angel  
fear's throbbing anatomy  
the throat artery's defiant disposition  
highlights a sample of beautiful truths  
the same obedience as usual  
the same hands folded in my lap

Third visit.

Gender Identity Clinic:  
Describe your social situation

Saw a snake in the woods today  
winding across the gravel on its stomach  
as if nothing hurt  
and every obstacle it met on the way

it slid right around

What if my body could help me like that?

Fourth visit

I cancel

I've constructed everything  
the boy the girl and the autistic one  
documented the fatigue and depression

With the diagnosis as a veil a shield I slid through the  
corridors.

In the middle of puberty, I escaped sexuality

got out of slumber parties and boy problems  
got out of punishment and ostracism  
avoided learning from the group  
how women apply makeup to put on a face

The group of girls I tried to belong to  
didn't work out and lost interest  
the punishments ricocheted against the mirrors  
newly awakened, I cut myself on the shards  
without a clear direction or sender

So the girl was kept intact  
floated across the school yard, slid through  
high school corridors  
rape cultures  
mostly unscathed

Women were formed there  
I understand now, as protection and strategy  
formed groups there  
dancing in a circle around feminist totebags  
they became women  
I did not become body

The Publisher

It needs a more structured wholeness

I want to reside in the hard and permanent  
so I construct a suite of poems and a man to live inside  
I want to be pinned down securely  
to be normalized and become part of the dictionary  
assigned a home  
to leave

Scenes flow together  
public libraries and pride festivals  
small town train stations  
press photo and description max 50 words

Twenty-five thousand miles of nerves  
I choose the reddest one  
pull it out through my throat and set it on stage  
my life is three minutes long  
they say perfect ten  
I'm trying to boil  
down to my essence  
become a concentrate  
of my own existence  
then it's called politics

Tried to throw out my inner baby Jesus with the bath  
water  
but it held onto the edge, screaming and screaming  
of course I want nothing more than to fish for Christian  
Democrats  
lure with a little hook of poetry  
this body is so useful as bait

People came to me to confess  
their heteronormative sins, I said  
here, eat my body  
I am a worm  
and you will be fished up  
you will be saved  
you will be good  
but why do I long for heaven  
when I like it best in the flower's moist soil

They look at my body and assume I'm already on  
testosterone  
I suppose that means I am

Closer to the biological  
I wish my language adapted to body and not the other  
way around  
one that went even further, crept between  
the rails of a crib

Mulling about the fringes of research  
slutty and queer  
all animal anomalies  
and the subspecies' incessant survival

Biology no longer scares me  
now I see how it sprawls and grows  
why a tree's crown can't be flattened  
between a microscope's glass slides

I no longer see a girl in the mirror  
the genders assigned to me through life  
I constantly forget it  
I see dark hair and tired eyes  
change flowing listlessly through

I search my face for a gender  
my body is a conversation  
constant back and forth  
interrupts me when I'm working

Adults can't grasp the situation  
and instead refuse to let go of breasts  
after all, you shouldn't throw away gifts

She says some people regret it  
who realize the urge is about something else

Mom is right  
my anxiety is not my breasts  
it came from somewhere else  
the only body parts that bother me  
are other people's brains  
and I can't correct those

I have shed the name she gave me  
my sorrow no longer takes after her mouth  
it's a special loneliness  
when someone mourns the grave that you rose from

Since I broke up with God  
I have the bad habit  
of turning my lovers into replacements  
into clothes of light on marble pedestals

The man on the night train said:  
God still lives in your language

God also lived in his language  
it felt like home  
even though he called me a woman  
we talked for three hours  
he never once tried to save me

He asked about my parents  
made them complex and easy  
to forgive

We said goodnight and he said:  
I'll pray for you

We turned off the light  
with folded hands I prayed  
that he should have peace  
that he should discover  
that he is gay  
that he is a woman  
that this is the reason her language is so overcrowded  
with gender and pain

This body, created for you  
in God's image  
in perpetual transition  
a rhetorical tumor

This body, given to you  
dinner conversation  
that we all become part of  
one and the same body  
an aggressive belonging

My dysphoria, shed for you  
your dysphoria, shed for me

Now we concern each other

The mirror:

Could it be that you're missing a fixed core  
that this applies to more than your gender  
that you're tired of floating around  
and anchoring your mirror's sick surface in other's  
eyes  
where you have at least become something to protest  
against

The publisher:

The distance is created through academic terminology

Instead, stay close to the singular

Instead, stay close to the pain instead

The pain can't just be left inside  
it has to be of use, not just occupy space  
I take the pain out of my body  
Where should I put the pain?

In plastic bags  
in a hash tag  
in a poem  
on Instagram  
on a cross  
in paragraphs  
in a questionnaire  
in PowerPoints

Where it is useful  
Where it gives the best result

The mirror:

Who profits from your poems  
so full of a lonely subject  
that neutralizes itself

We:

In order to lift the gaze from my gender  
I need a livable future  
to which I can attach the horizon

Fifth visit.

In the name of the Lord,  
the fauna that covered the earth  
were washed away  
witches were burned  
Bibles were pressed  
in hands  
and became the only way to read each other

Should I really go to church  
to grieve that loss?

Gender Identity Clinic:

Can you describe your gender identity?



**Nino Mick** ble født i Stockholm i 1990, vokste opp i Tidaholm og bodde 15 år i Gøteborg, før hen flyttet til Dalsland, Sverige. Hen har utgitt romanen *Vulcan* (2023) og diktsamlingen *Tjugofemtusen kilometer nervtrådar* (2018). Nick Mick var svensk poesislam-mester i 2013 og ble tildelt den Svenska kyrkans kulturpris i 2015 og Västra Götandregionens kulturstipend i 2018. Mick har vært performance poet siden 2013 og opptrådd over store deler av Europa på svensk og engelsk. hen har turnert rundt i kirker med forestillingen «Ninos ark», og under aliaset *Plutoniumflickan* opptrer hen som singer-songwriter, «obskøn poet» og vitenskapsperson; lager YouTube-dikt, collager, pappmasjetrær, performancer og holder avstemninger. Mick har vært nestleder for litteraturhuset i Gøteborg og jobber i dag som togkonduktør.

Kjønn, seksualitet, familier, Gud, klimaendringer, klassekamp og naturvitenskap er noen av mange temaer i Ninos diktning. Gjerne i kombinasjon i ulike konstellasjoner.

**Ninomick.se**

**Nino Mick** was born in Stockholm in 1990, grew up in Tidaholm, lived for 15 years in Gothenburg, and now resides in Dalsland, Sweden. They published the novel *Vulcan* in 2023. In 2013 they won the Swedish poetry slam nationals, and their first book *Tjugofemtusen kilometer nervtrådar* (“Twenty-five-thousand Kilometers of Nerve Fibers”) was published in 2018 by the publishing house Norstedts. Nino Mick has toured in churches with the show “Nino’s ark,” and under the alias *Plutoniumflickan* (“The Plutonium Girl”) they perform as a singer-songwriter, “obscene poet” and scientist; making YouTube-poetry, collage art, trees of papier-mâché, performances and polls. Mick has also been vice chairperson for the literature house in Gothenburg and works as a train conductor.

Gender, sexuality, families, God, climate change, class struggle, and science are some of the themes covered in Nino’s poetry. Often in combination and in different constellations.

**Ninomick.se**

# Støttet av Kulturrådet



Oslo



FRITT ORD